

Claudia Zonghetti

Università "Ca' Foscari", Venezia

Facoltà di Lingue e Letterature moderne

Laurea in lingue e letterature moderne (russo)

votazione conseguita 110 \ 110 e lode

Relatore: prof. Vittorio Strada

Correlatrice: prof.ssa Julia Dobrovolskaja

Borsa di studio biennale presso la **Scuola Europea di Traduzione Letteraria (SETL)** di Torino (*lingua russa*)

Premi

Premio Vallombrosa von Rezzori per la traduzione

Sedicesima edizione, 2022, per "**I fratelli Karamazov**", di Fëdor Dostoevskij (ed. Einaudi)

Premio Read Russia / Читай Россию

categoria internazionale classici moderni per "**Il signore di san Francisco e altri racconti**",

di I. Bunin (ed. Adelphi)

(Mosca) 2020

Premio Enriques delle Giornate della Traduzione Letteraria

(Roma) 2017

Premio Letterario internazionale "M. Gor'kij",

(Capri) 2011, per "**Višera**",

di V. Šalamov (ed. Adelphi)

Premio Vallombrosa von Rezzori per la traduzione

Terza edizione, 2009, per "**Vita e destino**", di Vasilij Grossman (ed. Adelphi)

Premio Monselice per la traduzione

edizione 2009, terza classificata per "**Vita e destino**", di Vasilij Grossman (ed. Adelphi)

Premio Letterario internazionale "Russia-Italia attraverso i secoli",

(ex aequo con Emanuela Guercetti) prima edizione, 2007, per "**Diario russo**",

di Anna Politkovskaja (ed. Adelphi)

Pubblicazioni*

*(se non segnalato altrimenti, si intendono dal russo)

Vasilij Grossman, **Ucraina senza ebrei**, Adelphi (aprile 2023)

Andrei Kurkov, **L'orecchio di Kiev**, Marsilio, (aprile 2023)

Elena Kostjučenko, **La mia Russia**, E/O, (aprile 2023) a cura di C.Z.

Valerij Panjuškin, **L'ora del lupo**, E/O, (primavera 2023)

Michail Ševelëv, **Russo no**, E/O, (primavera 2023)

AA.VV., **Proteggi le mie parole**, E/O, (con Memorial Italia e Russia) (dicembre 2022)

Svetlana Aleksievič, **Una battaglia persa**, Adelphi, (2022)

Saša Filipenko, **Ex figlio**, E/O, (2022)

Kira Jarmyš, **Gli incredibili eventi della cella femminile n.3**, con C. Piazzetta, Mondadori, (2022)

Narine Abgarjan, **Simon**, Francesco Brioschi editore, (2022)

Anna Politkovskaja, **Per questo**, Adelphi (2022 - riedizione)

Anna Politkovskaja, **Diario russo**, Adelphi (2022 - riedizione)

Anna Politkovskaja, **La Russia di Putin**, Adelphi (2022 - riedizione)

Vasilij Grossman, **Stalingrado**, Adelphi, (2022)

Fëdor Dostoevskij, **I fratelli Karamazov**, Einaudi, (2021)

Saša Filipenko, **Croci rosse**, E/O, (2021)

Guzel' Jachina, **Figli del Volga**, Salani, (2021)

Aleksandr Puškin, **La mia sorte è segnata, mi sposo**, Henry Beyle, (2021)

Ivan Bunin, **Il signore di San Francisco**, Adelphi, (2020)

Pavel Florenskij, **Sulla superstizione e il miracolo**, SE, (2020, nuova edizione)

Pavel Florenskij, **Bellezza e liturgia. Scritti su cristianesimo e cultura**, SE, (2020, nuova edizione)

Ljudmila Petruševskaja, **La bambina dell'Hotel Metropole**, Francesco Brioschi editore (2019, con Giulia Marcucci)

Pavel Florenskij, **Realtà e mistero. Le radici universali dell'idealismo e la filosofia del nome**, SE (2019)

Narine Abgarjan, **E dal cielo caddero tre mele**, Francesco Brioschi editore, (2018)

Guzel' Jachina, **Zuleika apre gli occhi**, Salani, (2018 e 2020)

Pavel Florenskij, **Antonio del romanzo e Antonio della tradizione**, Edizioni degli animali (2018)

Gajto Gazdanov, **Strade di notte**, Fazi (2017 nuova edizione)

Roman Senčín, **L'ultimo degli Eltyšev**, Fazi editore, (2017)

Anton Čechov, **Alla fanciulla che mi ha graffiato il naso**, Henry Beyle, (2017)

Lev Tolstoj, **Anna Karenina**, Einaudi, (2016)

Lev Tolstoj, **Racconti**, LaNuovaFrontiera Junior, (2016)

AA.VV. **L'isola incantata**, due racconti della raccolta: Viktor Erofeev e Sergej Gandlevskij, Transeuropa 2016

Marina Cvetaeva, **La tosaerba**, ed. Henry Beyle (2016), testo francese a fronte, con Yasmina Melaouah

Michail Bulgakov, **Nuove vie per la diffusione del libro**, Henry Beyle, (2016)

Olivier Rolin, **Il meteorologo**, Bompiani (2016) - curatela per i *realia* russo sovietici (traduzione dal francese di Yasmina Melaouah)

Alisa Ganieva, **La montagna in festa**, La nuova frontiera (2015)

Ivan Bunin, **A proposito di Čechov**, Adelphi (2015)

Pavel Florenskij, **Superstizione e miracolo**, SE (2014)

Valerij Panjuškin, **L'Olimpo di Putin**, e/o (2014)

Pavel Florenskij, **Stupore e dialettica**, Quodlibet (2013 nuova edizione)

Marietta Čudakova, **Michail Bulgakov**, Odoya (2013)

Pavel Florenskij, **Le radici universali dell'idealismo**, SE (2013)

Aleksandr Kojève, **Diario del filosofo**, Aragno (2012)

AA.VV. **Realismi socialisti**, catalogo della mostra al Palaexpo di Roma (con Leonardo Marcello Pignataro), (2011)

Pavel Florenskij, **Stupore**, Quodlibet (2011)

Aleksandr Terechov, **Il ponte di pietra**, e/o (2011)

Vasilij Grossman, **Il bene sia con voi**, Adelphi (2011)

Gajto Gazdanov, **Strade di notte**, Zandonai (2011)

Vasilij Grossman, **L'inferno di Treblinka**, Adelphi (2010)

Pavel Florenskij, **Bellezza e liturgia** (*Cristianesimo e cultura nell'ortodossia*), San Paolo (primavera 2010)

Anna Politkovskaja, **Per questo**, Adelphi, (ottobre 2009)

Vasilij Grossman, **Vita e destino**, Adelphi (2008)

Aleksandr Kojève, **L'ateismo**, Quodlibet, 2008

AA.VV., **Costruire la pace**, discorsi dei premi Nobel per la pace, traduzione del discorso di M. Gorbačëv, Minimum fax, 2008

Pavel Florenskij, **Il concetto di Chiesa nelle sacre scritture**, San Paolo, 2008

Pavel Florenskij, **Il simbolo e la forma**, Bollati Boringhieri, 2007

Anna Politkovskaja, **Diario russo**, Adelphi, 2007

Julia Dobrovolskaja, **Postscriptum**, Cafoscarina (2007)

Viktoria Schweitzer, **Marina Cvetaeva**, Mondadori, 2006

Pavel Florenskij, **La mistica e l'anima russa**, San Paolo (2006)

Julia Dobrovolskaja, **Dizionario italiano-russo russo-italiano**, edizione tascabile, collaborazione alla compilazione, ed. Hoepli (2006)

Anna Politkovskaja, **La Russia di Putin**, Adelphi (2005)

René Fregny, **L'estate**, (*traduzione dal francese*), Meridianozero (2005)

Yashar Kemal, **E il mare si adirò**, Tranchida (2009)

Rubèn Gallego, **Bianco su nero**, Adelphi (a cura di), (2004)

Julia Dobrovolskaja, Claudia Zonghetti, **Le difficoltà del russo**, Zanichelli (2004)

AA.VV. **Aleksandr Sokurov: eclissi di cinema**, *monografia in occasione della retrospettiva presso il Torino Film Festival* (novembre 2003) - traduzione di alcuni saggi.

AA.VV. **Architetti italiani a Mosca**, edizione bilingue, sponsorizzata dall'Istituto italiano di cultura di Mosca, ed. Pinakoteka, Mosca, giugno 2003 - traduzione di alcuni saggi.

Michail Kononov, **Nuda. Maša la piccola pioniera**, traduzione, ed. Meridianozero (gennaio 2003)

Pavel Florenskij, **Ai miei figli**, traduzione, ed. Mondadori (gennaio 2003)

Yashar Kemal, **Il re degli elefanti e Barbarossa la formica zoppa**, (*traduzione dal francese*), ed. Tranchida (2003)

Julia Dobrovolskaja, **Dizionario italiano-russo russo-italiano**, edizione minore, collaborazione alla compilazione, ed. Hoepli (2003)

Susan Samanci, **Hêlin che sapeva di resina**, (*traduzione dal tedesco*), ed. Tranchida (2002)

Pavel Florenskij, **Ragione e dialettica**, Morcelliana (2004)

Nikolaj Gogol', **Il diario di un pazzo, Il naso**, traduzione, introduzione e cura (collana testo a fronte), ed. Einaudi (maggio 2001)

Julia Dobrovolskaja, **Dizionario italiano-russo russo-italiano**, collaborazione alla compilazione, ed. Hoepli (maggio 2001)

Yashar Kemal, **Il canto dei mille tori**, (*traduzione dal francese*), ed. Tranchida (2001)

Yusuf Yeşilöz, **Erba selvatica**, (*traduzione dal tedesco*), ed. Tranchida, maggio 2000

Yashar Kemal, **La leggenda del monte Ararat**, (*traduzione dal francese*), ed. Tranchida, (2000)

Jurij Rytcheu, **Quando le balene se ne vanno (leggende del popolo čukčo)**, traduzione, ed. Tranchida, ottobre 1999

Dmitrij Lichačev, **La mia Russia**, Einaudi, 1999

AA.VV., **La Russia di Pasternak**, catalogo dell'esposizione presso Palazzo Bagatti-Valsecchi, trad. di tre saggi e del carteggio inedito Pasternak-Motovilova, ed. Feltrinelli, 1999

Yusuf Yeşilöz, **Viaggio nel tramonto**, (*traduzione dal tedesco*), ed. Tranchida, 1999

Vladislav Chodasevič, **L'indovinello**, prefazione di Vittorio Strada, ed. Interlinea, 1998

Polifonia, da Malevič a Tat'jana Bruni, catalogo della mostra presso il Padiglione di Arte Contemporanea di Milano (dal 10 giugno 1998), ed. Electa, 1998, traduzione dei saggi dal russo e dall'inglese

Yashar Kemal, **Il ritorno di Memed il Falco**, (*traduzione dal francese*), ed. Tranchida, 1998

Lev Razgon, **Con gli occhi di un bambino**, traduzione, ed. Tranchida, 1998

Julia Dobrovolskaja, **L'ABC della traduzione**, ed. Cafoscarina, 1997, seconda edizione riveduta e ampliata, collaborazione alla stesura del testo

Julia Dobrovolskaja, **Dizionario russo-italiano**, collaborazione alla compilazione, ed. Hoepli, 1997

Dmitrij Lichačev, **Poesia dei giardini**, (traduzione dei cap. V, VI e "A mo' di conclusione", oltre che dei brani poetici dall'antico francese), ed. Einaudi, 1996

Fjodor Dostoevskij, **Il sosia**, traduzione, introduzione e cura, ed. Guaraldi, 1996

AA.VV., **Lilja e le altre (Majakovskij nei ricordi delle donne che lo hanno amato)**, La Tartaruga edizioni, 1996

AA.VV., **Insalata russa**, traduzione di due dei racconti dell'antologia, La Tartaruga edizioni, 1996

AA.VV., **Paura**, traduzione di una parte dei racconti e introduzione, Ed. Voland, Roma, 1996

Michail Bulgakov, **Il Maestro e Margherita**, traduzione, cura e nota del traduttore, con una introduzione di Marietta Čudakova, ed. Guaraldi, 1995.

Vasilij Grossman, **Racconti**, traduzione collettiva con gli allievi della SETL, postfazione di C.Z., ed. Hefti, 1995

Fiabe russe, traduzione collettiva con gli allievi della SETL, ed. studio Tesi, 1995

Elena Gan, **L'uomo ideale**, traduzione, ed. Tranchida, 1995.

Arabesque, da Anna Pavlova a Rudolf Nureev, traduzione del catalogo per l'esposizione, ed. Mazzotta, 1994

Valentina Čemberdži, **In viaggio con Svjatoslav Richter**, edizione Serate musicali, 1994, traduzione e note

Julia Dobrovolskaja, **L'ABC della traduzione**, ed. Cafoscarina, 1993, collaborazione alla stesura del testo

Rodčenko: Grafico, designer, fotografo, traduzione del catalogo per l'esposizione, ed. Mazzotta, 1992